

Análise e Tradução de Cartilhas Educativas para a População Hispanofalante de Porto Velho

ARGENTINA VALÉRIA NDE LIMA

MIRELLA NUNES GIRACCA

Fundação Universidade Federal de Rondônia/UNIR; DLE; E-mail: lorrynnebaby@gmail.com

INTRODUÇÃO

Esta pesquisa parte da necessidade de tradução de cartilhas de cunho socioeducativo para os imigrantes, sejam estes hispanofalantes ou de outras origens que estejam em Porto Velho/RO. Além de promover a literatura regional, entendendo a importância de superar as barreiras linguísticas para oferecer informações básicas e relevantes aos imigrantes/hispanofalantes, como a ação sobre o câncer de próstata. Ademais, essas traduções poderão servir para atividades a serem realizadas em salas de aula para estudantes de todos os níveis, desde o ensino fundamental ao superior gerando discussões e análises acerca da cultura local e como esta estará sendo exposta à falantes de outras línguas.

METODOLOGIA/REFERENCIAL

Nesta pesquisa, os métodos aplicados foram a pesquisa bibliográfica “com base em material já elaborado, constituído principalmente de livros e artigos científicos.” (GIL, 2002, p.44); a pesquisa qualitativa para analisarmos a qualidade dos elementos existentes na realidade estudada e a pesquisa-ação, que nos possibilitou “um constante vaivém entre as fases, que é determinado pela dinâmica do grupo de pesquisadores em seu relacionamento com a situação pesquisada” (GIL, 2002, p.143). Para isso, colocamos em prática o que foi estudado nas teorias de Luiz Antônio Marcusch (2008) sobre gêneros textuais, Christiane Nord (1991, 2012 e 2016), Katherine Reiss e Hans Vermeer (1996), Molina Martínez (2001), Marie Louise Nobs (2006), Silvana Ayub Polchlopek, Meta Elizabeth Zipser e Maria José R. Damiani Costa (2012), Jorge Soto Almela (2013), Valdecy de Oliveira Pontes e Livya Lea de Oliveira Pereira (2016 e 2017), Hurtado Albir (2013), Mirella Nunes Giracca (2013), Mirella Nunes Giracca e Myrian Vasques Oyarzabal (2018) sobre tradução, funcionalismo e culturemas.

RESULTADOS E DISCUSSÃO

A cartilha é um material educativo impresso que tem a finalidade de comunicar informações que auxiliem pacientes, familiares, cuidadores, comunidades a tomar decisões mais assertivas sobre sua saúde (REBERTE, 2008). O material apresenta elementos como, sintomas, quem deve fazer o exame, endereço do local aonde fazer o exame e algumas mensagens de incentivo.

Deste modo, optamos por fazer a retextualização da cartilha para o folheto, por haver a necessidade de ampliar as informações presentes nos textos de origem (TO) para o texto traduzido (TT), já que o contexto sócio-histórico-cultural dos receptores do TO e do TT são distintos. Por essa razão, nesse processo tradutório não foi possível realizar uma simples transposição literal de gênero e palavras, porque a mensagem do texto meta não chegaria completa ao receptor final e o texto traduzido perderia seu propósito.



Figura 1 - Novembro Azul
Fonte: Prefeitura de Porto Velho (2022)

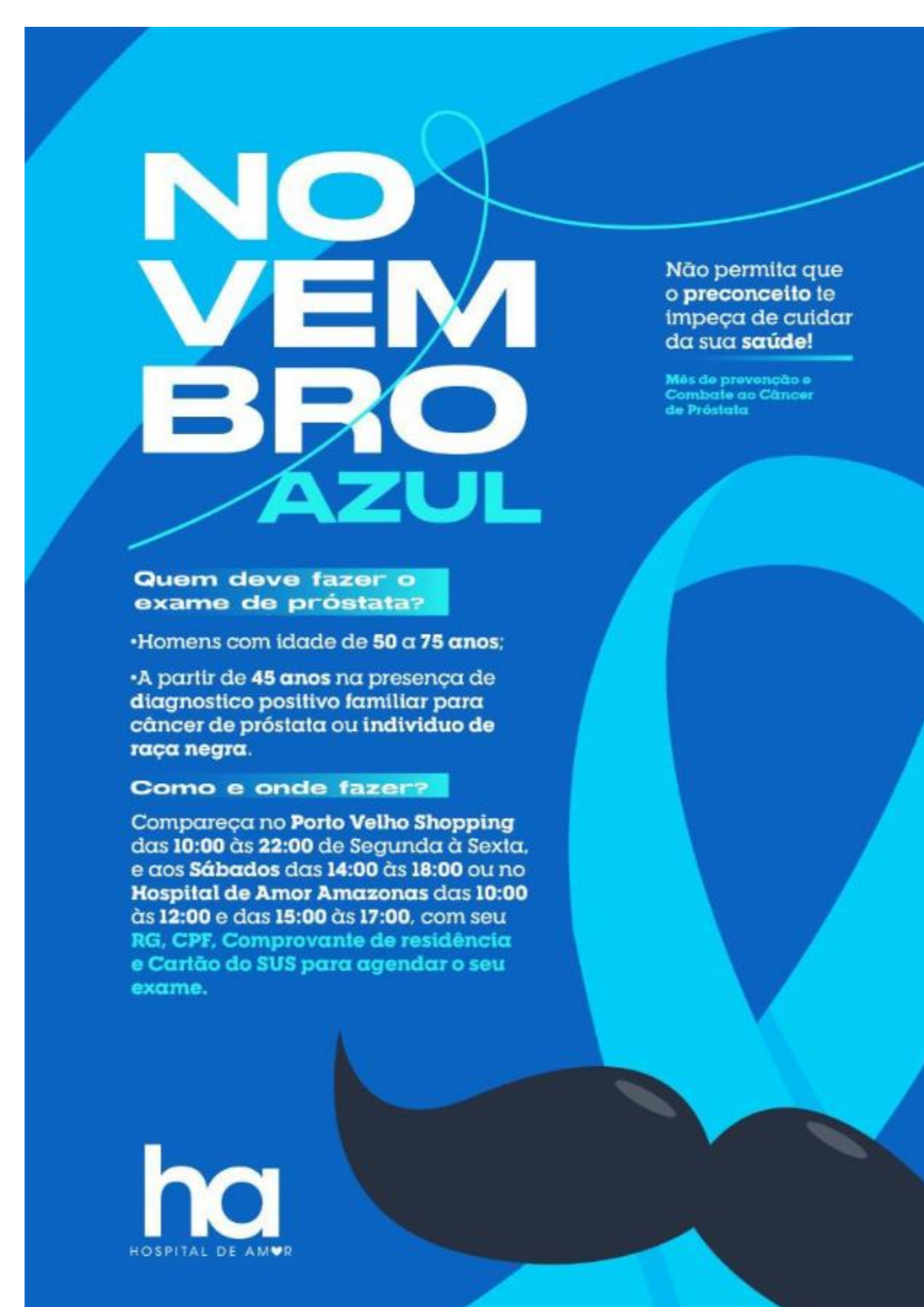


Figura 2 – Câncer de próstata
Fonte: Bomfim (2022).

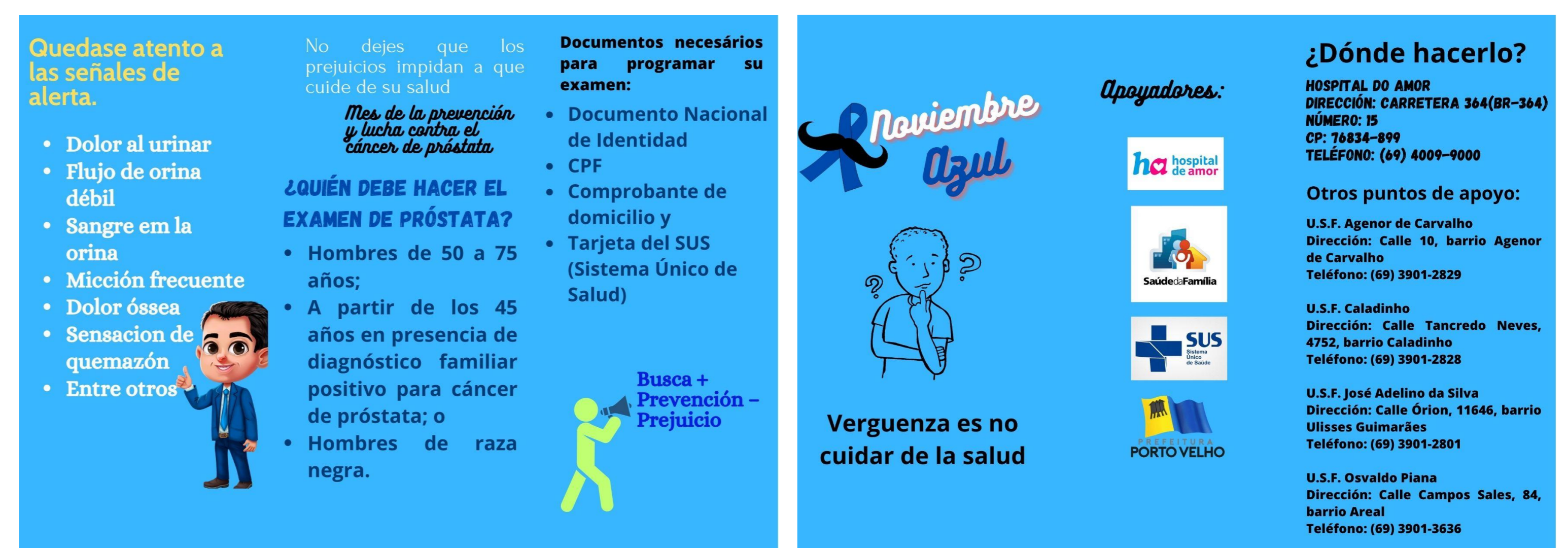


Figura 3 – Texto Traduzido (Frente)/(Verso)
Fonte: Tradução nossa (2023).

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Tendo em vista que o conceito de cartilha é trazer informações sucintas e claras, para facilitar o entendimento do público alvo. A adaptação para folheto nos permitiu estruturar melhor as informações e ampliar alguns outros dados, como pontos de apoios e documentos necessários pra solicitação para realizar o exame. Enfatizo que o Modelo de análise pré-translativo de Christiane Nord (2012), foi uma ferramenta importante para a análise dos dados e processo tradutório. A mudança de gênero textual foi oportuna para que a mensagem do texto meta totalizasse seu propósito, de modo que fizesse sentido ao receptor que é um nativo da língua espanhola

REFERÊNCIAS

- ALMEIDA, DENISE M. **ELABORAÇÃO DE MATERIAIS EDUCATIVOS**. SÃO PAULO, 2012.
- BOMFIM, MARCELA. **CÂNCER DE PRÓSTATA - HOMENS PODERÃO AGENDAR EXAMES E CONSULTAS GRÁTIS NO PORTO VELHO SHOPPING. RONDÔNIA AO VIVO, 2022. DISPONÍVEL EM: <[HTTPS://WWW.RONDONIADESTAQUE.COM.BR/2022/10/CANCER-DE-PROSTATA-HOMENS-PODERAO.HTML#GOOGLE_VIGNETTE](https://www.rondoniadeataque.com.br/2022/10/cancer-de-prostata-homens-poderao.html#google_vignette)> . ACESSO EM: 12 DE JUNHO DE 2023**
- GIL, A. C. **COMO ELABORAR PROJETOS DE PESQUISA**. SÃO PAULO: ATLAS, 2002.
- PREFEITURA DE PORTO VELHO. **O NOVEMBRO AZUL É UMA CAMPANHA DEDICADA À PREVENÇÃO DO CÂNCER DE PRÓSTATA, E TAMBÉM DE OUTRAS DOENÇAS QUE PODEM AFETAR A SAÚDE DO HOMEM [...]. PORTO VELHO, 08 DE NOV. 2022. FACEBOOK: <[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/PREFEITURAPVH/POSTS/PFBID02VTZK9TWMBMTAXVTM5BHD5UZI9VHAUIAPWH84G3EPRXKMBVYSRTVNVN2TFWB2SXSEHQL](https://www.facebook.com/prefeiturapvh/posts/pfbid02vtzk9twmbmtaxvtm5bhd5uzi9vhauiapwh84g3eprxkmbvysrtvvnztfwb2sxsehql)> . ACESSO EM: 12 DE JUNHO DE 2023**
- REBERTE, LUCIANA MAGNONI. **CELEBRANDO A VIDA: CONSTRUÇÃO DE UMA CARTILHA PARA PROMOÇÃO DA SAÚDE DA GESTANTE**. 2008. DISSERTAÇÃO (MESTRADO) – UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, SÃO PAULO, 2008. DISPONÍVEL EM: [HTTPS://TESES.USP.BR/TESES/DISPONIVEIS/7/7132/TDE-05052009-112542/PT-BR.PHP](https://teses.usp.br/teses/disponiveis/7/7132/TDE-05052009-112542/PT-BR.PHP). ACESSO EM: 20 DE AGOSTO DE 2023
- NORD, CHRISTIANE. **TEXTO-BASE-TEXTO META: UN MODELO FUNCIONAL DE ANÁLISIS PRETRASTLATIVO**. CASTELLÓ DE LA PLANA: PUBLICACIONES UNIVERSITAT JAUME I, 2012.